

Langues et usages des langues en France

La France est en droit un pays monolingue, l'article 2 de la Constitution stipule que « la langue de la République est le français ». Dans les faits, la population mobilise des répertoires linguistiques d'une grande diversité, en France métropolitaine¹ et dans les Outre-mer. L'édition 2018 de l'enquête Pratiques culturelles, étendue en 2019 et 2020 aux territoires ultramarins (la Guadeloupe, la Martinique, La Réunion, la Guyane et Mayotte) permet d'en comparer les usages dans les consommations culturelles.

Les répertoires linguistiques en France

Le monolinguisme en langue française concerne 54 % de la population en France métropolitaine (tableau 1). Maîtriser une autre langue que le français signifie principalement maîtriser une langue étrangère (44 % des cas), notamment l'anglais (31 % de la population de France métropolitaine déclare maîtriser cette langue), qui supprime largement les autres langues d'Europe. L'espagnol (11 %), l'allemand (4 %), l'italien (4 %) et le portugais (2 %) correspondent à une immigration ancienne et/ou bénéficient d'un enseignement scolaire bien implanté. L'arabe (6 %) correspond à une immigration plus récente et bénéficie d'un enseignement rare. Enfin, seuls 2 % de la population de France métropolitaine maîtrise une ou plusieurs langues régionales.

Les choses sont tout autres dans les Outre-mer. D'abord, le monolinguisme en langue française ne concerne qu'une minorité de la population (entre 3 % et 26 % de la population selon les territoires). Par ailleurs, la maîtrise des langues des Outre-mer est très répandue. Ainsi, 90 % des Martiniquais, 88 % des Guadeloupéens et 80 % des Réunionnais maîtrisent le créole. C'est aussi le cas d'un peu moins de la moitié des Guyanais. En Guyane, 7 % de la population parlent au moins une autre langue des Outre-mer de Guyane², ainsi qu'au moins une des langues étrangères, liées à la présence d'immigrés et de descendants d'immigrés, originaires notamment du Brésil, dont la langue maternelle est le portugais (13 % des Guyanais le maîtrisent). À Mayotte, le shimaoré et le kibushi sont aussi maîtrisés par une part importante de la population (respectivement 62 % et 18 % des Mahorais). Dans tous les cas, les habitants des territoires ultramarins sont proportionnellement entre deux et quatre fois moins nombreux à maîtriser une langue étrangère (entre 11 % et 22 % de la population) qu'en France métropolitaine.

Usages des langues dans les consommations culturelles

Ces répertoires linguistiques sont-ils mobilisés dans la consultation d'information, les consommations de contenus télévisuels, de films, de séries, de musique enregistrée et la lecture de livres ?

En France métropolitaine (tableau 2), l'usage d'autre(s) langue(s) que le français est très répandu dans le secteur de l'écoute musicale (83 % des répondants écoutent de la musique dans une autre langue que le français). Cela correspond à des effets d'offre : à la domination de la musique anglophone s'ajoute la préférence pour l'usage de l'anglais pour des produits à ambition internationale issus d'autres aires géographiques. Mais cela correspond aussi aux modalités de réception : l'écoute

1. Ce terme désigne ici le territoire hexagonal et la Corse.

2. Les langues des Outre-mer de Guyane regroupent ici le srna tongo, l'aluku tongo, le saramanca, le djuka, le palikur, le wayampir et le kalina.

de musique s'accommode d'une réception « globale » dans laquelle la musicalité de la langue tient un rôle parfois aussi (voire plus) important que la compréhension des textes. Tout autre est la situation de la lecture de livres ou du fait de s'informer sur l'actualité, qui mobilisent des compétences linguistiques plus exigeantes, ce qui en réduit la diffusion dans la population : l'usage d'autres langues que le français en matière de lecture de livres, d'audience télévisée ou de consultation d'informations ne concerne ainsi respectivement que 13 %, 16 % et 21 % de la population de France métropolitaine. Le visionnage de films ou de séries occupe une place intermédiaire (respectivement 32 % et 24 %), le recours au sous-titre venant soutenir une consommation en langue originale, notamment parmi ceux qui sont à l'aise avec l'écrit (quelle que soit la langue).

Dans les Outre-mer, les consommations culturelles réalisées dans une autre langue que le français concernent également majoritairement l'écoute de musique. En effet, si 88 % des Guadeloupéens déclarent écouter de la musique dans une langue des Outre-mer (principalement en créole) ou dans une langue étrangère, ils ne sont que 17 % à regarder des films et 9 % à lire des livres dans une autre langue que le français. Néanmoins, dans certains domaines, les habitants des territoires ultramarins sont proportionnellement plus nombreux que les habitants de France métropolitaine à utiliser une langue étrangère ou régionale pour leurs consommations culturelles. Par exemple, 40 % des Mahorais et 25 % des Guyanais déclarent s'informer dans une autre langue que le français, alors que cette pratique ne concerne que 21 % de la population en France métropolitaine. Enfin, les ultramarins sont proportionnellement plus nombreux à regarder des chaînes dans une autre langue que le français (58 % en Guadeloupe, 56 % à La Réunion, 39 % à Mayotte, 29 % en Martinique et 22 % en Guyane contre 16 % en France métropolitaine).

Pour en savoir plus

- François HÉRAN, Alexandra FILHON et Christine DEPREZ, « La dynamique des langues en France au fil du xx^e siècle », *Population et sociétés*, n° 376, février 2002
- Cécile LEFÈVRE et Alexandra FILHON (sous la dir. de), *Histoires de familles, histoires familiales. Les résultats de l'enquête Famille 1999*, huitième partie : « La transmission familiale des langues », Paris, Ined, coll. « Les cahiers de l'Ined », 2005
- Stéphanie CONDON et Corinne RÉGNARD, « Les pratiques linguistiques : langues apportées et langues transmises », dans Cris BEAUCHEMIN, Christelle HAMEL et Patrick SIMON (sous la dir. de), *Trajectoires et origines. Enquête sur la diversité des populations en France*, Paris, Ined, 2016, p. 117-144
- Baptiste BECK, « La transmission des langues en Martinique, en Guadeloupe et à La Réunion », *Cahiers québécois de démographie*, vol. 46, n° 2, 2017, p. 241-262
- Amandine LOUGUET, Antonin CREIGNOU et Baptiste RAIMBAUD, *En Guadeloupe, l'écoute de la musique et des informations à la radio sont les pratiques culturelles les plus répandues*, Paris, Ministère de la Culture, DEPS, coll. « Culture études », 2021-2, octobre 2021
- Amandine LOUGUET, Antonin CREIGNOU et Baptiste RAIMBAUD, *En Martinique, les traditions, la musique et le créole fédèrent les générations*, Paris, Ministère de la Culture, DEPS, coll. « Culture études », 2021-3, octobre 2021
- Amandine LOUGUET, Antonin CREIGNOU et Baptiste RAIMBAUD, *Information, musique, télévision, lecture : la diversité linguistique marque chaque pan de la culture en Guyane*, Paris, Ministère de la Culture, DEPS, coll. « Culture études », 2021-4, octobre 2021
- Marylise DEHON et Amandine LOUGUET, *Mayotte, un territoire riche de ses langues et de ses traditions*, Paris, Ministère de la Culture, DEPS, coll. « Culture études », 2022-4, juillet 2022
- Marylise DEHON et Amandine LOUGUET, *Une large diffusion de la langue créole et des musiques réunionnaises sur l'île*, Paris, Ministère de la Culture, DEPS, coll. « Culture études », 2022-5, juillet 2022

Tableau 1 – Maîtrise du français et des autres langues en France

En %

	France métropolitaine	Guadeloupe	Martinique	La Réunion	Guyane	Mayotte
Maîtrise uniquement le français	54	5	4	11	26	3
Maîtrise une ou plusieurs autres langues régionales de France	2	88	90	82	59	82
Créoles ¹	n.s.	88	90	80	47	n.s.
Autres langues des Outre-mer de Guyane ²	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	7	n.s.
Shimaoré	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	62
Kibushi	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	18
Maîtrise une ou plusieurs langues étrangères	44	20	11	14	22	15
Anglais	31	17	9	9	6	2
Espagnol	11	5	2	2	3	< 0,5
Arabe	6	< 0,5	n.s.	1	< 0,5	< 0,5
Allemand	4	< 0,5	n.s.	1	n.s.	n.s.
Italien	4	< 0,5	n.s.	< 0,5	< 0,5	< 0,5
Portugais	2	< 0,5	< 0,5	n.s.	13	n.s.
Russe	< 0,5	n.s.	< 0,5	n.s.	n.s.	n.s.
Malgache	n.s.	n.s.	n.s.	2	n.s.	4
Comorien	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	n.s.	10

1. Créole guadeloupéen en Guadeloupe, créole martiniquais en Martinique, créole réunionnais à La Réunion et créole guyanais en Guyane.
2. Cet item comprend le sma-tongo, l'aluku-tongo, le djuka, le taki-taki, le kalif'na, le palikur et le saramanca.
Champ : personnes âgées de 15 ans et plus, vivant en ménage ordinaire. France entière.
Note de lecture : en France métropolitaine, 54 % de la population déclare ne maîtriser que le français, 2 % déclarent maîtriser aussi une langue régionale et 44 % aussi une langue étrangère.
n.s. : non significatif.

Source : enquêtes Pratiques culturelles en France métropolitaine (2018) et dans les territoires ultramarins (2019-2020)/DEPS, Ministère de la Culture, 2022

Tableau 2 – Langues utilisées dans les consommations culturelles

En %

	France métropolitaine	Guadeloupe	Martinique	La Réunion	Guyane	Mayotte
Consultation d'informations						
Ne consultent pas les informations	3	3	7	13	12	25
Consultent les informations uniquement en français	76	80	86	77	63	35
Consultent les informations également dans une ou plusieurs autres langues que le français	21	17	7	10	25	40
Audience télévisée						
Ne regardent pas la télévision	6	8	12	9	11	15
Regardent uniquement des chaînes francophones	77	34	59	35	67	46
Regardent des chaînes de télévision également dans une ou plusieurs autres langues que le français	16	58	29	56	22	39
Lecture de livres						
Ne lisent pas	30	46	58	58	63	46
Lisent uniquement en français	57	45	38	38	26	23
Lisent des livres également dans une ou plusieurs autres langues que le français	13	9	4	4	11	31
Visionnage de films						
Ne regardent pas de films	7	14	24	12	25	32
Regardent des films uniquement en français	61	69	66	71	54	45
Regardent des films également dans une autre langue que le français	32	17	10	17	21	23
Visionnage de séries						
Ne regardent pas de séries	21	26	48	31	44	48
Regardent des séries uniquement en français	55	52	46	59	42	41
Regardent des séries également dans une ou plusieurs autres langues que le français	24	22	6	10	14	11
Écoute de musique enregistrée						
N'écoutent pas de musique	8	7	10	9	11	27
Écoutent de la musique uniquement en français	10	5	9	14	19	9
Écoutent de la musique également dans une ou plusieurs autres langues que le français	83	88	81	77	70	64

Champ : personnes âgées de 15 ans et plus, vivant en ménage ordinaire. France entière.
 Note de lecture : 76 % des personnes interrogées en France métropolitaine déclarent suivre l'actualité uniquement en français et 21 % le faire en français et dans une ou plusieurs autres langues.

Source : enquêtes Pratiques culturelles en France métropolitaine (2018) et dans les territoires ultramarins (2019-2020)/DEPS, Ministère de la Culture, 2022